

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОДГОТОВКИ
ВЫСОКОКВАЛИФИЦИРОВАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ

~ 11/ЮС

МЕЖДУ

ШАНЬДУНСКИМ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (КИТАЙСКАЯ
НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)

И

НОВГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА
МУДРОГО (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

05.04.2022

В целях содействия развитию высшего образования и интернационализации образования, а также воспитания высококвалифицированных кадров, конкурентоспособных на международном уровне, Шаньдунский политехнический университет и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды, подписали данное соглашение.

1. ПАРТНЕРЫ

Сторона А: Шаньдунский политехнический университет

Законный представитель: президент Ли Юйся.

Адрес: ул. Синьцуньсилу 266, район Чжандянь, город Цзыбо, провинция Шаньдун, Китай, Почтовый индекс 255000.

Сторона Б: Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

Законный представитель: ректор Юрий Сергеевич Боровиков

Адрес: ул. Большая Санкт-Петербургская 41, Великий Новгород, 173003 Российская Федерация

2. СОДЕРЖАНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество между Сторонами включает, но не ограничивается следующими видами деятельности в сфере академического обмена, образовательного и научного сотрудничества:

2.1 Вид и продолжительность сотрудничества

2.1.1. Академический обмен научно-педагогическими кадрами: 3-12 месяцев

2.1.2. Обучение в аспирантуре: 36-60 месяцев (может включать один год языкового подготовительного курса)

2.1.3. Обучение в магистратуре: 24-36 месяцев (может включать один год языкового подготовительного курса)

2.1.4. Академический обмен для аспирантов: 3-12 месяцев

2.1.5. Академический обмен для магистрантов: 3-12 месяцев

2.1.6. Обучение магистрантов по совместным образовательным программам (двойной диплом): 3-12 месяцев

2.1.7. Академический обмен для студентов-бакалавров: 1-2 семестра

2.2. Области сотрудничества

Биомедицина, машиностроение, сельскохозяйственная инженерия, автоматизация и другие смежные области и специальности.

2.3. Модели сотрудничества

2.3.1. Академический обмен.

2.3.2. Обучение в рамках совместной образовательной программы (двойной диплом).

2.3.3. Обучение по программам магистратуры и аспирантуры.

Разработка и реализация конкретных мероприятий и совместных проектов будут обсуждаться отдельно факультетами, институтами или подразделениями, которые осуществляют данные мероприятия и проекты. До начала любой деятельности или проекта будет разработано и подписано специальное дополнительное соглашение, определяющее все условия. Каждая из Сторон обязуется выполнять конкретные действия и проекты в соответствии с законами и правилами стран, которые представляют Стороны, после всесторонних консультаций и одобрения.

2.4. Финансирование

Каждая из сторон освобождает студентов, прибывающих на обучение в рамках академической мобильности на период от 3 до 6 месяцев, от платы за обучение в университете-партнере. Расходы по иным видам сотрудничества несут сами студенты и преподаватели.

3. Права и обязанности

3.1. Права и обязанности Стороны А

3.1.1. Подавать заявки на финансирование академической мобильности в Фонд обучения за рубежом в Китае, в Администрацию провинции Шаньдун, а также в фонды самого университета.

3.1.2. Разрабатывать совместно со Стороной Б учебные планы для совместных образовательных программ.

3.1.3. Информировать представителей университета о существующих программах академической мобильности и оказывать помощь Стороне Б в отборе кандидатов для участия в программах.

3.1.4. Предоставлять иностранным студентам и преподавателям Стороны Б документы и информацию, необходимую для подачи заявлений на визу.

3.1.5. Организовывать размещение иностранных студентов и преподавателей Стороны Б во время их пребывания в вузе-партнере.

3.1.6. Научные исследования преподавателей и академические достижения студентов под руководством Стороны А в период их обучения и пребывания за границей, должны рассматриваться как результат выполнения их служебных и академических обязанностей. В опубликованных статьях, работах, наградах, патентах, научно-исследовательских проектах и заявках в фонды должны быть указаны как Сторона А, так и Сторона Б.

3.1.7. Оказывать помощь в решении других вопросов, возникающих при реализации программ сотрудничества.

3.2. Права и обязанности Стороны Б

3.2.1. Подавать заявки на финансирование мобильности в российские фонды.

3.2.2. Разрабатывать совместно со Стороной А учебные планы для совместных образовательных программ.

3.2.3. Информировать представителей университета о существующих программах академической мобильности и оказывать помощь Стороне А в отборе кандидатов для участия в программах.

3.2.4. Предоставлять иностранным студентам и преподавателям Стороны А документы и информацию, необходимую для подачи заявлений на визу.

3.2.5. Организовывать размещение иностранных студентов и преподавателей Стороны А во время их пребывания в вузе-партнере.

3.2.6. Научные исследования преподавателей и академические достижения студентов под руководством Стороны Б в период их обучения и пребывания за границей, должны рассматриваться как результат выполнения их служебных и академических обязанностей. В опубликованных статьях, работах, наградах, патентах, научно-исследовательских проектах и заявках в фонды должны быть указаны как Сторона А, так и Сторона Б.

3.2.7. Оказывать помощь в решении других вопросов, возникающих при реализации программ сотрудничества.

4. Срок и условия действия соглашения

Настоящее соглашение действительно в течение 4 (четырёх) лет с даты подписания уполномоченными представителями Сторон. По истечении срока обе Стороны должны

оценить эффективность соглашения, и срок действия может быть продлен или изменен с согласия обеих Сторон. Чтобы расторгнуть соглашение в одностороннем порядке, письменное заявление о расторжении должно быть подано за шесть месяцев.

5. Дополнительные условия

5.1. Настоящее соглашение составлено в трех экземплярах на китайском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

5.2. Иные вопросы, не включенные в настоящее соглашение, или изменения настоящего соглашения, решаются обеими Сторонами путем переговоров. Любые изменения и дополнения оформляются письменно дополнительными соглашениями. Дополнительные соглашения имеют такую же юридическую силу, как и настоящее соглашение.

Сторона А:
Шаньдунский политехнический
университет



Подпись:
Ли Юйся

Должность:
Ректор

Дата:

Сторона Б:
Новгородский государственный
университет имени Ярослава Мудрого

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Ю. Бороиков", written over a blue official stamp.

Подпись:
Боровиков Юрий Сергеевич

Должность:
Ректор

Дата :



AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TRAINING HIGHLY QUALIFIED SPECIALISTS
BETWEEN
SHANDONG UNIVERSITY OF TECHNOLOGY,
ZIBO, CHINA,
AND
YAROSLAV THE WISE NOVGOROD STATE UNIVERSITY,
VELIKY NOVGOROD, RUSSIAN FEDERATION

~ 11/100

03.04.2025

In order to promote the development of higher education and internationalization of education, as well as the education of highly qualified personnel, competitive at the international level, Shandong University of Technology and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Yaroslav the Wise Novgorod State University" in accordance with the principle of equality and mutual benefit, signed this agreement.

1. PARTNERS

Party A: Shandong University of Technology

Legal Representative: Li Yuxia, President

Address: 266 West Xincun Road, Zhangdian District, Zibo City, Shandong Province, P. R. China, 255000

Party B: Yaroslav the Wise Novgorod State University

Legal Representative: Yury Sergeevich Borovikov, Rector

Address: ul. B. St. Petersburgskaya, 41, 173003, Veliky Novgorod, 173003, Russia

2. CONTENTS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties includes, but is not limited to, the following activities in the area of academic exchange, educational and scientific cooperation:

2.1 Type and Duration of Cooperation

2.1.1. Academic exchange of scientific and pedagogical staff: 3-12 months

2.1.2 PhD/Postgraduate studies: 36-60 months (may include one year of language preparatory course)

2.1.3. Master's studies: 24-36 months (may include one year of language preparation course)

2.1.4. Academic exchange for PhD/Postgraduate students: 3-12 months

2.1.5. Academic exchange for Master students: 3-12 months

2.1.6. Training undergraduates in joint educational programs (double diploma): 3-12 months

2.1.7. Academic exchange for Bachelor students: 1-2 semesters

2.2. Areas of Cooperation

Biomedicine, mechanical engineering, agricultural engineering, automation and other related fields and specialties.

2.3. Models of Cooperation

2.3.1 Academic exchange.

2.3.2 Training within the framework of a joint educational program (double diploma).

2.3.3. Training in Master's and PhD/Postgraduate programs.

The development and implementation of specific activities and joint projects will be discussed separately by the faculties, institutes or departments that carry out these activities and projects.

Before the start of any activity or project, a special additional agreement defining all the conditions will be developed and signed. Each of the Parties undertakes to carry out specific actions and projects in accordance with the laws and regulations of the countries that the Parties represent, after full consultation and approval.

2.4. Financing

Each of the Parties exempts the 'academic exchange' students of the other Party who stay for 3-6 months of study as part of their academic mobility from tuition fees at the partner university. Expenses for other types of cooperation are borne by the students and faculty themselves.

3. Rights and Obligations

3.1 Party A's Rights and Obligations

- 3.1.1. Apply for academic mobility funding to the Study Abroad Foundation in China, to the Shandong Provincial Administration, and to the university's own foundations.
- 3.1.2. Develop curricula for joint educational programs in cooperation with Party B.
- 3.1.3. Inform university representatives about existing academic mobility programs and assist Party B in selecting candidates for participation in the programs.
- 3.1.4. Provide Party B's international students and faculty with the documents and information they need to apply for visas.
- 3.1.5. Organize accommodation for Party B's international students and faculty during their stay at the partner university.
- 3.1.6. Scientific research of faculty and academic achievements of students under the guidance of Party A during their study and stay abroad should be considered as the result of their official and academic duties. Published articles, papers, awards, patents, research projects, and fund applications should list both Party A and Party B.
- 3.1.7. Provide assistance in solving other issues arising during the implementation of cooperation programs.

3.2 Party B's Rights and Obligations

- 3.2.1. Apply for academic mobility funding to Russian foundations.
- 3.2.2. Develop curricula for joint educational programs in cooperation with Party A.
- 3.2.3. Inform university representatives about existing academic mobility programs and assist Party A in selecting candidates for participation in the programs.
- 3.2.4. Provide Party A's international students and faculty with the documents and information they need to apply for visas.
- 3.2.5. Organize accommodation for Party A's international students and faculty during their stay at the partner university.
- 3.2.6. Scientific research of faculty and academic achievements of students under the guidance of Party B during their study and stay abroad should be considered as the result of their official and academic duties. Published articles, papers, awards, patents, research projects, and fund applications should list both Party A and Party B.
- 3.2.7. Provide assistance in solving other issues arising during the implementation of cooperation programs.

4. Terms and Conditions

This agreement is valid for four (4) years from the date of signing by authorized representatives of the Parties. After the expiration of the term, both Parties must evaluate the effectiveness of the agreement, and the term may be extended or changed with the consent of both Parties. To terminate the agreement unilaterally, a written application for termination must be submitted six months in advance.

5. Additional Conditions

5.1. This agreement has been drawn up in Chinese, Russian and English, all texts being equally valid.

5.2. Other issues not included in this agreement, or changes to this agreement, are resolved by both Parties through negotiations. Any changes and additions are made in writing by additional agreements. Additional agreements carry the same legal force as this agreement.

Party A:
Shandong University of Technology

Signed by:



Li Yuxia
Position: President
Date:

Party B:
Yaroslav the Wise Novgorod State University

Signed by :



Yury Borovikov
Position: Rector
Date:

中国山东理工大学 与 俄罗斯诺夫哥罗德国立大学 高端人才合作培养协议

~ 11/100

05 04 2008

为促进高等教育事业的发展和教育国际化，培养具有国际视野与国际竞争力的高素质人才，中国山东理工大学与俄罗斯诺夫哥罗德国立大学，本着平等互利、友好协商的原则，特签订本协议。

一、合作双方

甲方：山东理工大学

法定代表人：李玉霞 校长

地址：中国山东省淄博市张店区新村西路 266 号，邮编 255000。

乙方：诺夫哥罗德国立大学

法定代表人：Yury Sergeevich Borovikov 校长

地址：大圣彼得堡街 41 号，173003，大诺夫哥罗德，俄罗斯

二、合作内容

双方合作内容包括但不限于学术交流、教育与科研合作。

（一）选派类别及留学期限：

1. 访问学者：3-12 个月
2. 博士研究生：36-60 个月（可含一年语言预科）
3. 硕士研究生：24-36 个月（可含一年语言预科）

4. 联合培养博士研究生：3-12 个月
5. 联合培养硕士研究生：3-12 个月
6. 联合培养本科生（双学位）：3-12 个月
7. 本科插班生：1-2 个学期

（二）培养领域：生物医药、机械工程、农业工程、自动化等相关领域及专业。

（三）培养模式：

1. 学术交流
2. 联合培养框架下攻读双学位
3. 联合培养硕士、博士等

具体活动和联合项目的实施开展将由所在学院、研究所或部门单独讨论。任何活动或项目实施之前，双方需讨论好实施条件、制定和签署相应的附加协议。各方均承诺双方经共同协商和批准后，根据其所代表国家的法律法规开展具体行动和项目。

（四）费用：双方为对方 3-6 个月学术交流学生提供学费减免，其他费用由留学人员自行承担。

三、权利与义务

（一）甲方权利与义务

1. 负责积极申请中国、山东省留学基金资助，以及学校相关项目资助。
2. 负责与乙方协商共同制定联合培养项目的人才培养方案。
3. 负责项目宣传，并协助乙方遴选项目候选人。
4. 负责为乙方留学人员提供签证申请所需相关材料。

5. 负责为乙方留学人员在留学期间提供必要的食宿协助。

6. 甲方指导留学人员在留学期限内所取得的科研等成果均属职务成果，发表的有关论文、著作或申报的有关奖励、专利和科研项目及经费等，均须同时署名甲方和乙方。

7. 协助办理该项目委托的其他事宜。

（二）乙方的权利和义务

1. 负责申请俄罗斯政府及学校相关项目资助。

2. 负责与甲方协商共同制定联合培养项目的人才培养方案。

3. 负责项目宣传，并协助甲方遴选项目候选人。

4. 负责为甲方留学人员提供签证申请所需相关材料。

5. 负责为甲方留学人员在留学期间提供必要的食宿协助。

6. 乙方指导留学人员在留学期限内所取得的科研等成果均属职务成果，发表的有关论文、著作或申报的有关奖励、专利和科研项目及经费等，均须同时署名甲方和乙方。

7. 协助办理该项目委托的其他事宜。

四、合作期限和终止

本协议自签字盖章之日起生效，有效期 4 年。期满后，双方对协议成效进行评价，经双方同意后可延长或修改有效期。单方面终止协议，需提前六个月提出书面终止要求。

五、附则

1. 本协议有中文、俄文和英文三种文本，均具有同等效力。

2. 本协议如有未尽事宜或变更协议内容，应由双方共同协商，做出书面补充协议，补充规定与本协议具有同等效力。

甲方：山东理工大学



法定代表人：李玉霞

职务：校长

日期：



方：诺夫哥罗德国立大学

法定代表人：Yury Borovikov

职务：校长

日期：